

2007年六月號

- 主題信息
- 學院動態
- 挽回的愛
- 紀念馬禮遜來華兩百年
- 南緯十度的叢林女戰士
- 華神第三期擴校計劃
- 延伸制暑期(密)課程綜覽表



台北郵局許可證  
台北字第1737號

◆ 如果您想更認識華神，歡迎上華神網站瀏覽 ([www.ces.org.tw](http://www.ces.org.tw))。  
◆ 變更地址請剪下舊址及編號，連同新址寄回或以電話、E-mail告知企劃處，謝謝！  
台北市10090汀州路三段101號／電話：(02) 2365-9151／傳真：(02) 2365-0225  
China Evangelical Seminary Association／P.O.Box 627 Lexington, MA 02420 U.S.A.

培育神國僕人／連結福音夥伴／回應時代議題

## 愛與真理的延伸 談國際華神異象

大約八年前開始，華神開始固定的老師退修會。三年前，當賴建國老師接任院長時，在一次退修會中，大家以「國際華神」為主題，有很熱烈的討論和高度的共識。

華神一開始就以服事普世華人教會為職志，而時間的巨輪輾入廿一世紀之後，國際化的腳步加快，地球村的意象加強，兩岸的交流加深；「國際華神」的異象也就顯得更加鮮明、更加迫切。

「國際華神」這個主題有很多可以討論的地方，限於篇幅，本文只從華神延伸部的角度略加回應。

1971年華神成立不久，就連續兩年於雲林斗六、高雄草埔、屏東楓港及台中等地開設延伸制課程，那時候的目標主要是為了服務沒有辦法來校本部就學的同工們。1973年華神進一步於台北正式成立延伸部，使有心事奉者，能利用業餘時間，接受正規神學教育。

華神延伸部正式成立之後，大約廿年之久，可說是「一枝獨秀」，直到十多年前，華人各神學院才紛紛發展延伸教育，而各教會也開始提供許多課程（大多是免費的）；我們的招生就不像以前那麼容易了！但是感謝神，因著師資陣容不斷加強，我們仍然能夠繼續發展。

1995-2004這十年間，我們每年的招生人次平均大約有2,160人。2005年春天，王副院長給延伸部一個挑戰——希望未來一年有20%的增長——我們覺得這個目標很不容易達成，但是仍

存著仰望神憐憫的態度，欣然接受挑戰；在許多老師和同工的同心努力之下，2005學年度果然有了18%的增長（2,555人次）。2006學年再創新高，進一增長為2,800人次。

面對增長，我們一則以喜，一則以憂；喜的是上帝仍然使用華神來造就眾教會的同工，憂的是這些增長大多來自海外，台灣本地並沒有明顯的增長。

海外的增長表示「國際華神」的異象正在落實當中，2006學年度我們在日本、香港、馬來西亞、義大利...等地所開的課程都有不錯的反應；而四月底，「國共論壇」表示大陸學生可以開放來台就學，五月初，對兩岸關係態度比較積極的謝長廷當選為「民進黨總統候選人」；這兩個事件表示兩岸有可能進一步交流，因此，我們應該提早做預備，當機會來臨時，我們可以為兩岸和普世的華人教會做出進一步的貢獻。

服事海外和海峽對岸教會的機會增加的同時，我們仍然期待能更深、更廣地服事台灣本地的教會，我們也期待能為台灣有心事奉主的弟兄姐妹們提供更多更好的課程。好讓基督的愛與真理藉著我們不斷地延伸出去！

展望即將開始的新學年，願超地域、超族群、超黨派、超政權的上帝不但帶領延伸部、帶領華神，更是帶領眾教會、帶領眾聖徒——包括你我——進入祂所應許的豐盛。

◎ 延伸部部长／王瑞珍

# 挽回的愛——教會紀律的實踐

◎教牧輔導教授，諮商中心主任／張幸金



《國度復興報》在2007年一月七日的《世界瞭望版7》報導一篇美洲地區的消息，標題是「牧師遭控犯隱私，判決將影響牧養倫理」取材於<http://www.cbn.com>。這件訴訟的被告是美國德州Crossland社區聖經教會的牧師，C. L. Westbrook, Jr. 原告是該教會前會友Peggy Lee Penley。Westbrook的身分不但有執照的心理諮商師，同時又是教會牧師。原告Penley曾在2000年因婚姻問題尋求Westbrook的諮商，之後Westbrook和一群基督徒成立Crossland社區聖經教會，並成為該教會之牧師。不久之後Penley以該教會會友的身分和原丈夫離婚，並和另一男士結婚。Westbrook根據馬太福音十八章15—22節的教會紀律三步驟經過處理，最後和執事聯名發函給會友，說明Penley的行為違背聖經，並將Penley開除會籍。Penley於是提出告訴，指控Westbrook牧師違背諮商心理師的專業倫理—保護當事人的隱私。這件訴訟至今仍未判決定案。本文僅聚焦於馬太福音十八章15—22節有關教會紀律的實踐層面，略作探討。

聖經中的上帝本性兼具慈愛和公義，耶穌基督也是滿有恩典和真理。從舊約至新約，上帝對人慈愛的管教，屢屢可見（參來十二5—13）。要了解太十八15—22，應從整本聖經上帝的本性來看，更要從經文的前後文脈絡來審思。這段經文之前是講天父尋找迷羊（太十八12—14），之後是講饒恕七十個七次（太十八21—35）。因此，教會紀律的目的，是為了挽回罪人。正如保羅所說的：「弟兄們，若有人偶然被過犯所勝，你們屬靈的人就當用溫柔的心把他挽回過來；又當自己小心，恐怕也被引誘。」（加六1）「溫柔挽回」應當是教會紀律的精髓所在。然而，在教會紀律的現實面，勢必遭遇諸多困難。筆者按照聖經及一些相關文獻，並參考自己牧會實際經驗，提出執行時，需要考慮的一些態度問題與配套處理。

**第一**，要先有教導。由於實踐層面之困難因素，使許多教會對於太十八15—22的教訓有意或無意的忽略。因此，教會信徒需要被清楚教導相關的聖經教訓。

**第二**，教會領袖包含傳道人、長執同工等，自己本身要有恩威並重的見證和榜樣。教會領袖要執行紀律時，若未被當事人體會到慈愛與恩典的一面，則紀律的效果將被扣分，甚或造成反效果。

**第三**，教會平日就需要培養和善、行善的氣氛，以致在憑愛心說誠實話時，才能產生用真理改變生命的正面力量。被指責的一方，才能感受對方是為了愛而面質的誠意。

**第四**，實行過程中言語的口氣必須溫柔、堅定而誠懇，運用理直氣和，義正詞婉的方式，執行紀律的一方，需要有謙卑的心態，記得自己也是人，也可能犯罪和做錯。

**第五**，不可心急，需有充分思考、討論和溝通的時間與空間。秉持客觀而恩慈的態度，隨時可因資訊的增加，而預備好修正自己的看法。切忌先入為主的觀念，更不可有偏見，或私人喜惡情緒的介入。

**第六**，記得，目的是要挽回，不是定罪。真實的認罪悔改常能帶來教會的復興與更新。比起透過教會組織的改革，更深入而徹底。真正的挽回，才不致使教會因罪的發酵，而敗壞墮落。

**第七**，教會不但在教會章程上明定教會紀律的具體辦法，更需有紀律小組。小組成員必須是教會中公認的屬靈領袖，包含專職傳道人，長執同工，教會信徒領袖代表，和教牧輔導等。

**第八**，「就看他像外邦人和稅吏一樣。」（太十八17）具體作法可以終止當事人的會籍。實際上是停止當事人領聖餐，或參與教會任何服事。教會或團契也不再正式地在當事人家中有任何聚會。

**第九**，「告訴教會」（太十八17），在實際作法上，不等於將當事人的罪行詳列於教會週報，或發函給所有教會會友。這裡的「教會」原文一字，是福音書中出現的第二次，也是最後一次。在此「教會」的意義，參照經文脈絡中，有太十八18—20所說的兩三個人，同心合意，奉主的名禱告，是運用天父賜給教會屬靈的權柄，可見有兩三個人，有主同在，也可以代表教會運用屬靈權柄。實際執行時，應視當事人的問題之性質，而決定哪些相關的人需要被告知，範圍限制在越少數人越好。

**第十**，聖經上並未明文規定，要通告其他教會。但如果有別教會的人來詢問有關當事人時，則可以誠實回應。各教會的牧養同工，如果平日有更親密的交通與團契，則更能避免迷失的羊，遊走於各教會，而在實質上，遠離屬主的羊群，甚至被魔鬼撒但所吞吃。

**第十一**，所有介入參與其事的成員，與當事人將形成一個互相影響的系統。良性的互動將帶來建設性的成效。反之，則可能造成損傷與破壞。因此，系統中的每一份子，都需要謹言慎行，敏覺於自己對整個系統可能產生的動力，而採取負責的行動，持守節制、平衡，注意避免極端與過猶不及。

**第十二**，當事人若因接受紀律處置的過程，而真實悔改，則教會應予以肯定和接納，如同浪子回頭，或迷羊歸家一樣，是值得慶賀和感恩的美事。可視事件之情況，予以追蹤關懷或輔導。

**第十三**，從頭到尾，所有相關的人員，需要常常禱告，祈求主的掌權，和聖靈的工作與介入，讓主居首位，讓神的名得到當得的榮耀！（詳細附錄請見網站[www.ces.org.tw](http://www.ces.org.tw)）

## 招生快報

2007學年招生目前正在作業進行中，求主預備並堅固今年上帝呼召報考華神的每一位考生的心。今年校本部入學考試訂於6月18日（週一）舉行國內考生初試（筆試），6月25~27日（週一~三）舉行複試（口試），屆時將會在網站公告准考名單與考場，敬請考生留意，預計7月6日公告國內考生錄取名單。也請為今年的考生代禱，求主打發合適的工人接受裝備。

## 第35屆畢業典禮6月23日舉行

本院謹訂於6月23日（週六）下午3時假台北市新生南路三段90號浸信會懷恩堂舉行第35屆畢業暨結業典禮，此次畢業生共計72人，包括有神學碩士科6位，道學碩士科42位，聖經碩士科6位，教牧輔導碩士科5位，基督教研究碩士科13位等畢業。歡迎牧長、家長踴躍前往參加。

## 事工週一「聖樂與崇拜」



「到底教會應該用怎樣音樂風格？」始終是整個世紀中爭論不休的議題。為了探討「聖樂與崇拜」，華神邀請了從最傳統到最現代不同類型的教會牧者現身說法，實地演練，讓同學經歷了一場跨宗派的屬靈饗宴。包括運用禮儀崇拜的陳啟峰牧師、唱歌跳舞敬拜讚美的朱植森牧師以及傳統福音派教會持詩班崇拜的謝樂生牧師。而首日則請到浸神田展艾老師以歷史角度，對聖樂從古到今的發展作宏觀的介紹，讓同學充分體驗到「音樂是宇宙的天籟，詩歌是靈魂的悸動」。田老師在分享時指出，崇拜風格深受教會傳統與社會風俗習慣所影響，往往因時因地制宜。無論是自發性的敬拜、禮儀性的崇拜，我們都需要查驗，崇拜音樂風格背後的原因與根源。例如十九、廿世紀以熱情、多元化為特徵的靈恩運動，其敬拜風格多少就受到黑人民歌、爵士樂、搖滾樂的影響。田老師說，神是個靈，所以拜父的要用心靈和誠實拜祂，敬拜至終的重點是帶領人向神認罪。她強調發掘、栽培、訓練在聖樂上有恩賜的人，是非常重要的事。



參與過這次事工週的同學黃俊傑表示，感謝神在華神這樣跨宗派的學校，教導學生不是用批判的角度，反而用欣賞的角度來看不同類型的教會敬拜。「上帝非常奇妙，用不同的形式吸引不同的人，其實我們都在光譜上，但卻往往自以為是站在光譜的中央。」他說，從這次多元的敬拜模式的演練，讓他深深體會到自己所受到的傳統包袱限制，經由這週的聚會，讓他更為寬廣，也更能欣賞各教會不同種類的敬拜模式。

## 華神教牧博士科 事奉更新的加油站

華神教牧博士科今年下半年將以「解經講道」、「團隊事奉與門徒訓練」、「婚前輔導」等三門課來回應教會牧長們在事奉上的需要，精彩的師資團隊，相信可以使參與課程的牧長們得到各層面的需要。相關課程資訊請上網<http://www.ces.org.tw>或電洽886-2-2365-9151轉305（林姐妹）。

## 我們成了一台戲，值得關心的佈道策略——「福音歌仔戲」

華神本月主題此次邀請「台灣歌仔戲班」的製作人劉南芳老師，介紹他們的福音歌仔戲。他們自2002年聖誕節開始推出「做大戲、謝平安」活動，結合台灣民間的習俗和教會的節慶、在鄉鎮地區搭台演出歌仔戲來「謝平安」。舞台上以「詩歌敬拜」代替「扮仙」，透過牧師分享信息和祝福禱告、帶領當地居民認識和接觸真正的平安，引起過去只參加廟會的基層居民熱烈反應。

台灣的西海岸及偏遠鄉鎮地區民間宗教興盛，廟宇和宗族傳統的勢力龐大，再加上一般人習慣將基督教視為「洋教」的觀念，使得教會傳福音有許多的攔阻。「做大戲」立足在民間傳統之上，親近當地居民的生活記憶，透過大家熟悉的方式展開和社區之間的「對話」，有效地改變當地居民對於教會的傳統印象、拉進教會與居民之間的距離，並透過戲劇的潛移默化的影響，將基督教的價值觀與世界觀輸入台灣基層民眾心中。劉老師的分享引起華神同學熱烈的迴響，牧育部期盼藉由引介不同的鄉村福音策略，擴展長期身處於都會區的同學，更廣、更靈活的接觸點。



## 2006學年我們的財務需要

2006年7月1日~2007年6月30日

單位：新台幣元

項 目	全學年需要	四月份收入	七至四月 累計收入	七至四月 預計支出	實際與目標 差距額
經常費	58,625,420	3,024,618	44,466,675	48,855,769	-4,389,094
學生助學金	1,840,000	211,500	3,332,851	1,550,000	1,782,851
宣教中心基金	1,675,690	305,074	2,975,462	1,123,265	1,852,197
設備增添維修	3,908,890	379,035	8,316,954	3,578,540	4,738,414
合 計	66,050,000	3,920,227	59,091,942	55,107,574	3,984,368

擴校基金  
華神第三期建校 計劃，為了因應普世華人教會與中國大陸事工之更大需要，亟需要神賜下新台幣一億五千萬元至二億之擴校及購地基金。我們相信耶和華以勒的神必然供應祂看為美的事，也懇請您為我們禱告、奉獻，一同為培育未來的神國工人、投資永恆的事業擺上。

若您在台灣地區，如欲奉獻請詳劃撥單。

若您在美國地區，如欲奉獻請寄至下列地址

■為華神校本部（台灣）奉獻  
China Evangelical Seminary Association  
P.O.Box 627, Lexington, MA 02420, U.S.A.

■為華神北美分校（L.A.）奉獻  
China Evangelical Seminary North  
America Campus, Inc.  
1633 N. Hacienda Blvd  
La Puente, CA 91744, U.S.A.

若您在加拿大地區，如欲奉獻請寄至下列地址

■為華神校本部（台灣）奉獻  
CES China Evangelical Seminary Society  
P.O.Box 80295, 6025 Sussex Ave.,  
Burnaby, British Columbia, Canada V5H 3X5

主所悅納的奉獻是獻得甘心樂意的。

# 從譯經史論 未來中文聖經翻譯之芻議

《研討會節錄》——◎彭國璋牧師／聯合聖經公會亞太地區翻譯顧問

## 從《官話和合譯本》的語體傳統談起

如果說《和合本》（下用《官話和合譯本》以避免混淆），是華人教會史中影響最為深遠的譯本，應該是無庸置疑的。

對照現有的中文譯本，讀者不難發現晚近出版的《聖經新譯本》、召會的《恢復本》，以及聖經公會本身仍在進行的《修訂和合本》計劃，在語體方面，都延續了《官話和合譯本》的傳統。甚至連強調直譯並採用獨特譯詞的《呂振中譯本》，仍然可以看到不少《官話和合譯本》語體的痕跡。

《官話和合譯本》的語體傳統，已在華人教會歷史當中留下不可磨滅的烙印。但吾人不該不假思索地將《官話和合譯本》的語體假定為聖經中譯當然的語體，因為《官話和合譯本》所採用的語體，只是當年宣教士翻譯中文聖經三個進路中的一個，既然這個語體並非唯一的進路，回顧當年宣教士在語體議題上的考量，將會是展望聖經中譯的必要步驟。

## 語體的議題

1890年上海舉行的聯合譯本籌備會議的決議，是要採行所謂「聖經惟一，譯本則三（one Bible in three versions）」的原則，最終的目標是出版三本《和合本》：《深文理和合譯本》、《淺文理和合譯本》與《官話和合譯本》。這三個譯本新約的部分，最終分別完成。但最後兩個文言計劃合併成一個，因此最終出版的全書，為一本《文理和合譯本》（以深文理為基礎）及一本《官話和合譯本》。二十世紀初，白話文運動使得文言譯本逐漸失去其讀者群，最後《和合本》成為《官話和合譯本》的同義詞。

深文言、淺文言與官話三種不同的語體，代表了三種不同的讀者群：菁英知識份子、受過一般教育的知識份子，以及缺乏教育機會的普羅大眾。絕大多數的華人信徒可能沒有意識到《官話和合譯本》原先設定的讀者群，主要為社會中教育程度較低的普羅大眾。

然而，中文隨歷史的變遷，已經使得原先《官話和合譯本》粗淺易懂的語體，變成高雅不易懂的語體。因此，時至今日，不假思索地跟隨《官話和合譯本》的語體進行聖經中譯，所帶來的根本問題會是：吾人所設定的讀者群到底是誰？

筆者認為今日所面對的複雜情況，不亞於十九世紀末三個《和合本》計畫開始的情況：

首先，「教育程度」的議題仍然存在。在中國國內，內地與

沿海、城鄉之間的教育機會差異，仍然使得中文閱讀能力因著地區而有著極大的差距。

另一方面還要面對「社群」的問題。由於《官話和合譯本》所形成的傳統，使得《官話和合譯本》的語體雖長期為教會人士所熟悉，但在教會外的華人社會卻是陌生、難以瞭解的一種語言。

事實上還應該加上第三個向度的考慮：聖經的「使用目的」。「使用目的」往往會影響翻譯原則的選擇，不同的翻譯原則，將使得譯文在呈現原文樣貌的面向上，有著不同的著重與強調。

## 翻譯原則的議題

翻譯牽涉到兩個語言，一個永遠難解的問題是：要盡可能呈現原文的形式？還是讓譯文的可讀易懂居先？許多的時候，這兩者可以得兼，但也有不少的時候，這是魚與熊掌的問題，必須有所取捨。用術語來說，強調呈現原文往往會採取「形式對等」（formal correspondence）的翻譯方式，而著重可讀性往往會採取「功能相符」（功能等效；functional equivalence）的翻譯方式。

《官話和合譯本》所採用的翻譯原則，是嘗試在「忠於形式」與「可讀易懂」之間找到一個平衡或妥協。因此，以《官話和合譯本》與原文之間形式的差異，來做為批評《官話和合譯本》不夠忠於原文的理由，是毫無意義的，最終顛覆了原先設定的使用目的。如果譯文無法讓讀者產生正確的理解，形式的「忠實」其實並不等於「忠於原文」。

下述例子可說明《官話和合譯本》並非嚴格的「形式對等」的譯本。路一1-4。如果跟隨希臘文的語法結構直譯，中文應是「鑑於有好些人提筆作書有關在我們中間所成就的事，是照著傳道的人從起初親眼看見又傳給我們的。這些事我既從起頭都詳細考察了，就定意要按著次序寫給你一提阿非羅大人哪！使你知道所學之道都是確實的。」這種迂迴婉轉、不立刻直呼收信人的表達方式，是典型的希臘化文學前言的修辭手法。然而，《官話和合譯本》應是考慮到中文語法的習慣，將「提阿非羅大人哪！」從一3的結尾移到一1的開頭。

若想堅持保存原文的形式或比《官話和合譯本》更符合形式對等，先決條件是要在《官話和合譯本》的傳統之外，另闢蹊徑。換句話說，任何跟隨《官話和合譯本》語體傳統的中文譯本，都不宜宣稱是「忠於原文的形式」，因為《官話和合譯本》語體傳統本來便不是以此為目的。

《官話和合譯本》傳統的定位與限制：未來的聖經中譯應從何處出發？

筆者已經點出，「教育程度」、「社群」、「使用目的」是未來聖經中譯三個必須考慮的向度。

就「教育程度」的向度而言，《官話和合譯本》原先是為了社會底層的普羅大眾而翻譯的，但語言的變遷使得《官話和合譯本》的傳統已不可能扮演這個角色。

就「社群」的向度而言，聖經翻譯不能僅考慮到教會內的需要，而忽略聖經宣教的功能，因此聖經中譯也要考慮到如何服事教會外的社群。

就「使用目的」的向度而言，禮儀、查經、研經、靈修、講道當然會是聖經主要的使用目的。未來的聖經中譯，恐亦需考慮是否應翻譯適合學術使用的中文譯本。這類學術的譯本，一個基本的要件，便是要盡可能形式上呈現原文的風貌。

在當前聖經學術的領域當中，基督新教與基督教（編按：指天主教）的學術討論，是彼此水乳交融的，因此這類的譯本最有機會以「共同譯本」的模式來進行。

上述的需要與滿足這些需要所須的解決方案，提醒吾人：時至今日，單單《官話和合譯本》的傳統，將不足以面對教會內外的需要。華人教會要準備迎接類似今天英語世界的景況：使用超過一本以上的譯本，在講台、研經、靈修、佈道、學術之上。

## 回應彭國璋牧師 「從譯經史論未來中文聖經翻譯之芻議」

彭博士認為一本「忠於原文」的聖經譯本，須是一本「忠於原文形式」的譯本。「忠於原文」不等於「形式對等」，其主要關鍵是在於掌握「語義結構」而非「形式結構」。事實上，在譯經上忠於原文主要牽涉的爭論是，應按「字意」來翻還是按「功能對等來翻」，故常有的張力是介於「要強調字義」與「要功能對等」之間，學者常常需在兩者中作正確的取捨，而不是平衡，這才是最大的困難。

彭博士的另一個主要觀點，是認為聖經須按「教育程度」、「社群」與「使用目的」來確定，今天有需要為社會底層的普羅大眾而翻譯更淺白語體的聖經，筆者認為這個看法有待商榷。耶穌時代的新約聖經是用Koine Greek「普通希臘文」寫成，但當時這本新約卻通行在整個當代的希臘語世界各個社會階層的讀者。這個世代所需要的是一本能為各個階層普遍接受的普通話譯本。



◎環球聖經公會／黃朱倫博士



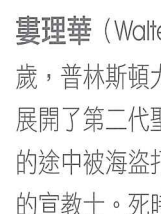
## --淺談中文聖經翻譯的先驅

今年是馬禮遜入華宣教兩百年紀念，在馬禮遜入華後，許多西方宣教士前仆後繼、流血捨命地投入華文聖經翻譯的工作。1890-1919年翻譯完成的官話和合本是西洋傳教士所能做的高峰，迄今約100年。中原大學魏外揚教授在這場研討會中不但細數了早期西方宣教士為了翻譯中文聖經許多不為人知、可歌可泣的小故事，並對與會者提出挑戰，未來接棒的人在哪裡？他說，我們不應以擁有和合本聖經為滿足，華人自己應接下這個棒子，針對不同的族群、對象的需求，將聖經翻譯的工作繼續做下去。

## 中文聖經翻譯先驅



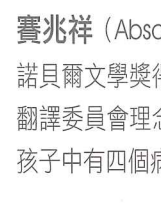
馬禮遜（Robert Morrison, 1782-1834）：1807年進入中國宣教，為東印度公司帶職事奉的宣教士。在毫無外援、體弱多病的情況下，費時十二年譯成整本「神天聖書」，於1823年印製完成。同時間印度出版的「馬士曼」譯本比馬禮遜早一年印製完成。兩個版本都因翻譯時間太短，訛誤頗多。



婁理華（Walter Lowrie, 1819-1847）：28歲，普林斯頓大學畢業的美國長老會宣教士，展開了第二代聖經翻譯工作。從上海到寧波的途中被海盜打死，成為第一位在中國殉道的宣教士。死時手上還拿著一本譯經重要的參考書「巴斯特版本」（希臘文、希伯來文、英文對照版），他奮力地將參考書丟回船上，希望能留給別人使用。



施約瑟（Samuel I. J. Schereschewsky, 1831-1906）：生於俄國的猶太人，曾為拉比，後為美國聖公會宣教士，1878年把聖經翻譯為官話版、五十歲中風，只用兩隻手指打字，在輪椅上廿餘年，1902年又完成了淺文理版聖經。有人曾問他坐在輪椅上難不難過，他說：「上帝與我都知道，他把我放在一個最合適的地方。」



賽兆祥（Absalom Sydenstricker, 1852-1931）：美國宣教士，諾貝爾文學獎得主賽珍珠之父，曾參加官方版的舊約翻譯，後與翻譯委員會理念不合，退出舊約翻譯，開始自己翻譯新約。七個孩子中有四個病死。一直渴望為基層農民譯出最合適的聖經。

◎中原大學／魏外揚教授



少數民族的聖經翻譯先鋒  
——專訪劉力慈宣教士

# 南緯十度的叢林女戰士



## 力慈的小叮嚀

二〇〇三年十月，在南太平洋巴布亞新幾內亞 (Papua New Guinea) 西谷叢林裡的瑪琳瓦族 (Malinguat)，提多與法蘭西斯帶回第一次嘗試用母語翻譯、配有插圖的約拿書時，全村驚訝、騷動。村裡的長老、牧師等重要人物都來聆聽他們倆頌讀瑪琳瓦語約拿書。

大家都驚奇地說：「以前只見過白皮人有自己的聖經，沒想到我們的母語竟然可以被寫出來，並能翻譯上帝的話！」

村民們又都驚嘆地說：「哇！聽到自己母語讀出來的聖經，竟然是這樣地窩心啊！」

許多人好奇地向他們借有插圖的約拿書來看看，說：「唉！聽起來很容易，但怎麼都看不懂？！能不能教我們閱讀自己的母語？」

當我們在教會、神學院、家庭、或個人，享受閱讀中文上帝的話語、唱母語詩歌、聽母語講道時，請記念全世界六千多個語言族群中，半數以上還沒有自己的母語聖經的族群（無工人），以及一千多個正在翻譯中的族群。求神用當地人的母語來觸動人心，直接對他們說

話，讓屬天的真光早日「照亮生在黑暗中死蔭裡的人，把他們的腳引到平安的路上」（路一79），帶來世世代代的福份與永生的盼望。



巴布亞新幾內亞，對一般人而言，似乎是一個陌生的國度。那裡的物資豐富，卻幾乎與現代絕緣。華神第29屆校友劉力慈宣教士在這個面積有13個台灣大，人口只有500萬的國家裡，度過了四、五年的漫漫歲月，效法基督的道成肉身，與當地的原住民同住。

她活動的範圍大多在希比克 (Sepik) 河流域。從這裡回到坐落於北岸小鎮威瓦克中心，需要步行、搭獨木舟、再乘卡車的長途跋涉，光是單趟路程至少就要花費12小時。力慈笑稱，「這裡的生活環境是石器時代與E世代的交會點」，實在難以想像。

力慈在進入華神前曾經參加了「跨文化宣教營」，選的組就是「聖經翻譯」，如今上帝也照著她心中的感動給她完整的裝備，並藉著她成就美事。當時一句「你為什麼不早一點來呢？」深深打動她的心。她看到一部紀錄片，內容敘述一位在希比克流域服事的威克理夫宣教士嘗試將某部落的文字作記錄，由於他們的文化背景中根本沒有讀寫的概念，當地人形容他把自己所說的話“刺”在“香蕉葉”上。為了引起村人願意讀寫動機，宣教士將部落的傳統故事寫在紙片上吸引他們學習，連酋長都要求他來教大家認字。就這樣社區漸漸發展，連遠處的部落聽到這樣的事，也不辭辛勞的翻山越嶺的邀請這位宣教士，讓他們也認識上帝、得到祝福。力慈就是受到影片中這位宣教士的呼召，不再「等候」，而付出行動。

越是與現代絕緣的地方，神的恩典越加顯多。在那個偏遠荒僻的地方，靈界的經歷十分真實。當她剛搬進新蓋好的木屋時，晚上，漆黑中突然看見一個黑黑的身影跳上她的身體抓住她的兩臂，她立刻奉耶穌基督的名趕鬼，黑影隨即消失。這讓她真實感受神的權能與同在。

力慈更說，在沒有母語文字的族群中服事，先是幫他們造字。由於配搭同工都是當地居民，為了讓他們瞭解經文，除了帶領他們研讀各種版本聖經與解經書籍外，就是用演戲來溝通，再作討論、修正，以他們的文字輸入電腦。她的事除了造字、就是訓練他們翻譯聖經、訓練師資、辦學等等。在這個國家總共有八百六十幾個語族，威克理夫完成與進行的有三百個，所以跨語族的訓練，讓更多的語族也有機會開始母語聖經翻譯，也異常重要。

想想她在進入工場訓練的四個月，不但要能登山，背自己的行李在叢林裡走三天，還要海泳一英哩 (1.6公里)、學當地的國語之一Tok Pisin (商業用語)，若不是神的幫助，恐怕都不可能完成。力慈說，有一回，他們一行五人划著獨木舟沿著希比克河去拜訪，到了下午黃昏的時候，嚮導建議他們前往下一個點休息。沒一會烏雲密布、條地雷電交加、大雨傾盆而下，漆黑一片伸手不見五指，可怕的是水竟然淹到腳踝。於是，急忙將吃完的空罐、塑膠袋舀水往外倒，但好景不常，一下子都被浪打掉，或破掉，只好拼命大聲唱著「有主在我船上，我就不怕風浪」，一面禱告，學耶穌斥責風浪。感謝神的是划了三個半小時終於安全抵達目的地，因為河裡有鱷魚。

最後，力慈對將來成為宣教士者有個誠心的建議，她說心理健康很重要。若能學會內在醫治，若能加上生理及心理的醫療的訓練更好。在服事遇到各種狀況時，必須知道如何讓自己恢復過來，更進一步，當自己有辦法站穩時，也不忘拉別人一把。

### 體驗叢林宣教士的生活



**食** 這裡的主食是西谷樹製成的糕或餅，他跟原住民同樣吃西谷樹蛆，或獵食豬、老鼠、蟲等。



**衣** 一碰到雨季，路上全是爛泥，鞋子根本就不能穿，打赤腳是最方便的交通工具。



**住** 用木頭加上西谷樹葉蓋成的木屋。



**行** 若以小飛機進出，則機票以體重與行李重量計費，相當有趣。由於居住大河水域附近，以獨木舟代步也很重要。

## 華神徵召7000位愛校勇士 參與「一人一坪」購地認獻

感謝神，華神自1970年建校以來，一直致力於培育神國僕人、聯結福音伙伴、回應時代議題之福音使命。為回應神的呼召，華神決定帶著與高等教育對話的宣教使命，且不違背聖經原則之下，遵守國家法令，積極預備擴校及申請立案的各項工作。

在神的引導下，華神在桃園八德市附近覓得面積在二公頃 (7000坪) 之土地，位居交通要道，適合長遠發展，可供師生的專心學習成長之用。然需要在一年內募集一億五千萬到二億元新台幣的購地基金，以及教育部規定五千萬的設校基金，以期早日向教育部提出立案申請。

自即日起，華神推動「一人一坪」(新台幣三萬元或約一千美元) 的認獻活動，徵召七千位愛校購地勇士，邀請您加入。盼望您能與上帝及我們同工，參與在影響廿一世紀的神學教育。如有意願更多了解華神擴校計劃，或感動為購地和設校經費奉獻者，請與本院立案小組鄭謙主任 (02-23659151~329) 聯絡，我們會儘速安排專人到教會進行說明。

### ◎黃穎航老師

神學院這名詞，是源自英語的Seminary一字，該字在中古時代意謂種子的溫床，或是苗圃。如果以種子比喻神學生，神學院就好比幼苗的園圃，因為它提供一個屬聖靈的環境，來為天國栽培教牧的候選人。感謝神，因祂有說不盡的恩賜 (林後九15)！華神經歷了第一與第二期建校之後，如今第三期建校也開始了。當我們行在神的旨意中，相信耶和華必預備 (創廿二14)，按祂的時間，供應所需要的校地二公頃，和設校基金五千萬等。深信華神之友的奉獻與祈禱，定會眾志成城，榮耀歸神。願神照祂榮耀的豐富，在基督耶穌裡，使您們一切所需用的都充足 (腓四19)。



### ◎吳存仁老師

當華神還在士林舊校區時，我參加了第一屆的獻身研討會。儘管那時我並沒有蒙召，但是一個為裝備神僕人的校園已然成形在我為華神的禱告裡。五年後，我蒙召來事奉主、踏進華神已完工第一期建校的新校舍。在校期間，我偶而有機會在校內打工，辦伙、晚間關鎖門禁。如今，我多半的時間在華神第二期建校的福音大樓裡，備課、輔導、開會、做研究，與許多同住這棟大樓的同學家庭出出入入，感恩華神之友的付出。知道我們的擺上，將成為這裡每一位學生 (甚至是老師) 的祝福，那我們怎不抓住這個神所要祝福台灣教會的機會呢？我們邀請你們來參與華神的第三期建校，一起為教會儲才。



# 2007年度 暑期(密)課程綜覽表

報名專線：(02) 2365-9151轉202、204、227

或傳真：(02) 2365-5885 或 E-mail：tee@ces.org.tw

或網路報名http://tee.ces.org.tw【學生入口】

報名截止日期：新生6月11日、舊生6月15日

上課起迄時間：6月25日至9月15日；課程共計12週

## 延伸部2007學年度暑期班(夏)課程綜覽表

### 週一(晚上7:00~9:30)

- |                        |     |
|------------------------|-----|
| 01.新約概論(下)             | 陳琇嫻 |
| 02.初級希臘文複習             | 吳存仁 |
| 03.建立基督化家庭             | 蔡珍莉 |
| 04.教會司琴法中階/晚上7:00~8:15 | 楊美惠 |
| 05.教會司琴法高階/晚上8:15~9:30 | 楊美惠 |

### 週二(晚上7:00~9:30)

- |                |     |
|----------------|-----|
| 06.使徒行傳        | 魏啟源 |
| 07.翻譯入門        | 曹明星 |
| 08.詩歌教唱與音樂基礎訓練 | 蔡慧卿 |
| 09.教會司琴法中階     | 王珮伶 |
| 10.基礎讀經(下)     | 蔡筱楓 |

### 週三(晚上7:00~9:30)

- |          |     |
|----------|-----|
| 11.人物查經法 | 陳美如 |
|----------|-----|

### 週四(晚上7:00~9:30)

- |                      |     |
|----------------------|-----|
| 12.利未記               | 羅時淳 |
| 13.教會司琴法初階           | 翁慕光 |
| 14.聲樂(上)/晚上7:00~8:15 | 蔡慧卿 |
| 15.聲樂(下)/晚上8:15~9:30 | 蔡慧卿 |

### 桃園地區/中壢福音中心(03) 461-1001彭素琴幹事

- |                           |     |
|---------------------------|-----|
| 16.馬可福音歸納法查經/週一晚7:00~9:30 | 溫永生 |
|---------------------------|-----|

### 台中地區/台中客西馬尼行道會(04) 2538-9502施姐妹

- |   |     |
|---|-----|
| 17.教會青少年事工進階7/28,29,30、8/2,4,5,13,16      | 林芳治 |
| 週一、週四晚上7:00-9:30                          |     |
| 週六早上10:00-12:00,下午1:00-4:00,週日下午3:00-6:00 |     |

## 延伸部2007學年度密集班(夏)課程綜覽表

- |                                      |     |
|--------------------------------------|-----|
| 18.馬丁路德改教之旅/旅遊課程                     | 廖元威 |
| 上課日期：6月16日、7月28日、9月1日,週六上午9:00~12:30 |     |
| 出發日期：9月3日至14日前往德國,共12天               |     |

### 第一梯(6/25~7/4週一~隔週週三 上午8:30~12:15)

- |             |     |
|-------------|-----|
| 19.希伯來文化與聖經 | 張實賢 |
|-------------|-----|

### 第二梯(7/2~13週一~週五 上午9:00~12:00)

- |              |      |
|--------------|------|
| 20.兒童佈道與師資訓練 | 歐啟明等 |
|--------------|------|

### 第三梯(7/9~27週一~週五 上午9:00~12:00)

- |            |     |
|------------|-----|
| 21.初級希臘文 I | 吳存仁 |
|------------|-----|

### 第四梯(7/20~8/25週五晚上6:30~9:30及週六上午9:00~晚上9:00)

- |             |     |
|-------------|-----|
| 22.婚姻家庭協談實習 | 趙慧香 |
|-------------|-----|

### 第五梯(8/1~10週三~隔週週五 上午8:30~12:15)

- |         |     |
|---------|-----|
| 23.小先知書 | 蔡金玲 |
|---------|-----|

### 第六梯(8/2~22週一~週五 上午9:00~12:00)

- |             |     |
|-------------|-----|
| 24.初級希臘文 II | 吳存仁 |
|-------------|-----|

### 第七梯(8/13~24週一~週五 上午9:00~12:00)

- |         |     |
|---------|-----|
| 25.約翰福音 | 戴德理 |
|---------|-----|

### 第八梯(8/20~31週一~週五 上午9:00~12:00)

- |           |     |
|-----------|-----|
| 26.認識人格異常 | 麥耀光 |
|-----------|-----|

### 第九梯(8/27~9/7週一~週五 上午9:00~12:00)

- |                  |     |
|------------------|-----|
| 27.從聖經看約翰衛斯理的成聖觀 | 蔡忠梅 |
|------------------|-----|

### 網路神學遠距課程全球選讀(面授地點:華神)

- |                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| 28.婚前輔導與婚後更新           | 網路導師：黃彩雲                |
| 面授日：6/26(二)晚上7:00~9:00 | 張宰金                     |
| 29.教會歷史(下)             | 網路導師：孫以理                |
| 面授日：6/28(四)晚上7:00~9:00 | 戈斯·羅塞爾Garth M. Rosell   |
| 30.耶穌生平                | 網路導師：華秉珠                |
| 面授日：7/23(一)晚上7:00~9:00 | 西恩·麥當納Sean M. McDonough |

### 海外地區(課程簡介備索)

- |                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| 31.基礎讀經(下)/(香港)7/21,8/18,9/15,10/20 | 胡偉麒 |
| 32.約翰福音解經講道/(北義大利)5/18~29           | 龔可珍 |
| 33.腓立比書查經/(北義大利)5/19~27             | 李夢琴 |
| 34.福音書導讀/(北義大利)6/19~7/5             | 胡偉麒 |

發行者：中華福音神學院院訊雜誌社  
編輯：華神企劃處  
地址：台北市10090汀州路三段101號  
電話：(02)2365-9151

傳真：(02)2365-0225  
劃撥帳號：00163740中華福音神學院  
電子信箱：cesadm@ces.org.tw  
網址：www.ces.org.tw

臺北地方法院本院財團法人登記第499號  
中華郵政登記臺字3173號第一類新聞紙

